



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego

| | | | | |
|-----------------------|---|--------|-------|--------------|
| Materia | Tradución idioma 1, II: Francés-Galego | | | |
| Código | V01G230V01504 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 1c |
| Lingua de impartición | Galego | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Cebro Barreiro, Sabela | | | |
| Profesorado | Cebro Barreiro, Sabela | | | |
| Correo-e | sacebro@uvigo.es | | | |
| Web | http://webs.uvigo.es/sacebro/ | | | |
| Descrición xeral | Esta materia pretende desenvolver e afianzar unha competencia tradutora entre o francés e o galego que permita unha posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidade. Esta meta conseguirase mediante obxectivos metodolóxicos, profesionais, contrastivos e textuais para ofrecer ferramentas, estratexias e solucións aos problemas xerais da actividade tradutora do francés ao galego. | | | |

Competencias de titulación

| | |
|--------|---|
| Código | |
| A2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| A3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| A4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| A8 | Destreza para a procura de información/documentación |
| A17 | Capacidade de tomar decisións |
| B1 | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B2 | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| B7 | Toma de decisións |
| B8 | Compromiso ético e deontolóxico |
| B12 | Traballo en equipo |
| B15 | Aprendizaxe autónoma |
| B17 | Comprensión doutras culturas e costumes |
| B22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |

Competencias de materia

| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
|--|---------------------------------------|------------------------------|
| Coñecer as linguas de traballo, francés (idioma I) e galego (lingua I), a nivel gramatical, léxico e fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e similitudes de ambos os sistemas lingüísticos. | A2 A3 A4 A8 | B17 B22 |
| Comprender textos redactados na lingua de partida tanto a nivel comunicativo como a nivel cultural. Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais. | A2 A3 A4 A8 A17 | B1 B2 B7 B15 B17 |
| Afondar na estrutura e os principios organizadores dun texto. Diferenzar os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios, xornalísticos...) e as súas características (argumentativos, expositivos...). | A3 A4 | B17 |

| | | |
|--|-----|-------------------------|
| Saber traducir un texto sen interferencias. | A8 | B7 |
| Identificar os participantes no proceso de tradución e a función comunicativa do texto. Analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer e empregar as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos. Traballar con textos paralelos. Manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña e en papel...). Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico. | A17 | B8 B12 B15 B22 |

Contidos

| Tema | |
|--|--|
| 1. Tradución do francés cara ao galego | 1.1. Estratexias de tradución e análise contrastiva de traducións |
| 2. O proceso de tradución entre o francés e o galego | 2.1. Recursos de documentación básicos 2.2. Recursos de documentación especializada 2.3. Elaboración de encomendas e xestión de proxectos de tradución |
| 3. Tradución de textos entre o francés e o galego | 3.1. Definición e caracterización de tipos de textos 3.2. Estratexias de tradución para tipo de textos |

Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introductorias | 2 | 0 | 2 |
| Sesión maxistral | 6 | 15 | 21 |
| Traballos de aula | 32 | 48 | 80 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 4 | 14 | 18 |
| Estudos/actividades previos | 0 | 10 | 10 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 4 | 15 | 19 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| | Descrición |
|---|--|
| Actividades introductorias | Actividades para tomar contacto co alumnado e para presentar a materia en relación aos obxectivos, contidos, actividades que se levarán a cabo e a avaliación. |
| Sesión maxistral | Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que deberá desenvolver o alumnado. |
| Traballos de aula | O estudante desenvolve exercicios ou proxectos na aula baixo as directrices e supervisión do profesor. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumnado debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. |
| Estudos/actividades previos | O alumnado realizará individualmente unha serie de lectura obrigatorias ao longo do curso que terá que analizar e asimilar para a súa aplicación práctica no proceso tradutor. |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|---|---|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. |
| Traballos de aula | Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. |

Avaliación

| | Descrición | Cualificación |
|---|---|---------------|
| Traballos de aula | Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula, traducións previamente preparadas que se corraxirán na aula. Para a avaliación terase en conta a participación activa. Será obrigatoria a entrega de polo menos tres (3) traducións para a súa corrección e avaliación. | 15 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Realizaranse e entregaranse dúas (2) encomendas de tradución que recollerán as dificultades e especificidades das traducións realizadas nos traballos de aula. | 20 |

| | | |
|---|--|----|
| | O alumnado contestará un cuestionario relativo aos contidos das lecturas obrigatorias. | |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Realizaranse na aula dúas (2) probas de tradución con tempo limitado (2 horas cada proba). Soamente se poderá usar documentación en papel que deberá levar o alumnado. No se poderá empregar ordenador. Permitirase únicamente o uso de libros e dicionarios pero non de apuntes propios ou similares. | 60 |

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar a profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse á avaliación continua ou non. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe asistir polo menos ao 80% das horas presenciais.

O alumnado que **se acolla á avaliación continua e obteña unha calificación de suspenso** deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo.

O alumnado que **non se acolla á avaliación continua**, poderá realizar un exame final e único na última semana do curso. Este exame consistirá en:

1. Tradución directa con tempo limitado (2 horas): 60% da nota. Soamente se poderá usar documentación en papel que debe levar o alumnado e non se poderá empregar o ordenador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntes propios ou similares.
2. Encomenda de tradución directa que recibirá o alumnado o día do exame e que deberá entregar segundo as condicións especificadas na encomenda nun máximo de 7 días naturais: 30% da nota.
3. Cuestionario relativo ás lecturas (10%).

A nota mínima para facer a media entre ambas as partes será dun 4 sobre 10.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA OFICIAL DE XULLO

O alumnado que non se acolla á avaliación continua presentarase nas datas oficiais establecidas pola facultade a unha proba que consistirá en:

1. Tradución directa con tempo limitado (2 horas): 60% da nota. Soamente se poderá usar documentación en papel que debe levar o alumnado e non se poderá empregar ordenador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntes propios ou similares.
2. Encomenda de tradución directa que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas na encomenda nun máximo de 7 días naturais: 30% da nota.
3. Cuestionario relativo ás lecturas (10%).

A nota mínima para facer a media entre ambas as partes será dun 4 sobre 10.

O plaxio ou copia calificarase cun 0, que computará para nota final. O exercicio ou traballo que sexa obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir.

Tres faltas de ortografía en calquera traballo ou exame realizado suporá unha calificación de suspenso nese traballo ou exame

Bibliografía. Fontes de información

Esta é unha bibliografía básica que se completará durante as aulas.

Dicionarios monolingües franceses

REY, A.& DEBOVE, J. Le nouveau petit Robert (2 vols). 1996.Paris: Le Robert.

Larousse en ligne. <<http://www.larousse.com/fr/dictionnaires>>. Dicionario monolingüe, e tamén bilingüe.

Le Trésor de la Langue Française informatisé <<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>>

Dicionarios monolingües galegos

VV.AA (2004) *Gran dicionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA (2005) *Dicionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.

VV.AA (2004) *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

PENA, X. A (dir.) (2005) *Gran Dicionario Século 21 da lingua galega*. Vigo. Galaxia.

Libros de estilo francés

Bureau de la Traduction (2000) *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

GAILLARD, Bénédicte (1995) *Le Français de A à Z*. Paris. Hatier.

PEYROUTET, Claude (1991) *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús (2004) *Dicionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

VV.AA. (2004) *Dicionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega*. Vigo: Galaxia.

Libros de lectura obrigatoria

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311
